PROJEKT:

UMOWA
nrJ711.291.1.16.2020.ER

zawarta w dniu ..... w Gdańsku

pomiędzy:

Uniwersytetem Gdańskim
z siedzibą: 80-309 Gdańsk, ul. Jana Bażyńskiego 8
NIP 584-020-32-39, REGON 000001330
reprezentowanym przez: ……
zwanym dalej **Zamawiającym**
a
…….
z siedzibą: ……
wpisanym do ……. prowadzonego przez …….. pod numerem
……..
NIP …… REGON ……
reprezentowanym przez …….
zwanym dalej **Wykonawcą**

W wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego przeprowadzonego na podstawie art. 39 ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2019r. poz. 1843 z późn. zm.), w trybie przetargu nieograniczonego została zawarta umowa następującej treści:

§ 1
Przedmiot umowy

1. Przedmiotem umowy jest usługa tłumaczenia wraz z korektą anglojęzyczną (zwana dalej „tłumaczeniem”) dla Wydziału Nauk Społecznych Uniwersytetu Gdańskiego.
2. Wykonawca jest zobowiązany do wykonania tłumaczenia polegającego na:
   1) przetłumaczeniu na język angielski czterech numerów czasopisma naukowego Wydziału Nauk Społecznych Uniwersytetu Gdańskiego „Niepełnosprawność. Dyskursy Pedagogiki Specjalnej” z roku 2018 wraz z korektą proofreading– 44 arkusze wydawnicze;
   2) przetłumaczeniu na język angielski bieżących numerów czasopisma naukowego Wydziału Nauk Społecznych Uniwersytetu Gdańskiego „Niepełnosprawność. Dyskursy Pedagogiki Specjalnej” (rok 2019/2020), odpowiednio: 4 numery kwartalnika) wraz z korektą proofreading - 40 arkuszy wydawniczych.
3. Sposób realizacji zamówienia opisany jest w § 5 umowy.

§ 2
Termin wykonania

Wykonawca zobowiązuje się do wykonania przedmiotu umowy w terminie: do ……od dnia zawarcia umowy.

§ 3
Wynagrodzenie

1. Łączne wynagrodzenie Wykonawcy za kompleksowe wykonanie przedmiotu umowy wynosi:
   brutto:……słownie: ……..…….
   na podstawie złożonej oferty, otwartej w dniu ……..……2020 roku, stanowiącej załącznik nr 1 do umowy.

2. Wysokość wynagrodzenia brutto, o którym mowa w ust. 1 obejmuje całkowity koszt wykonania zamówienia wraz z przekazaniem Zamawiającemu autorskich praw majątkowych, a także wszelkie inne koszty jakie poniesie Wykonawca z tytułu należytej oraz zgodnej z obowiązującymi przepisami realizacji przedmiotu umowy oraz wszelkie koszty niezbędne do zrealizowania zamówienia wynikające z niniejszej umowy i SIWZ, jak również w nich nie ujęte, a bez których nie można wykonać zamówienia. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1, obejmuje wszystkie pola eksploatacji i wynagrodzenie za wykonywanie prawa zależnego. Wykonawcy w szczególności nie przysługuje jakiekolwiek wynagrodzenie od sprzedaży lub innego rozpowszechniania egzemplarzy utworu.
3. Wysokość wynagrodzenia brutto, o którym mowa w ust. 1 zawiera należny podatek VAT zgodnie z ustawą o podatku od towarów i usług z dnia 11.03.2004r (tekst jednolity Dz. U. z 2018r. poz. 2174 z późn. zm.).
4. Wykonawcy nie przysługuje żadne dodatkowe wynagrodzenie ani odszkodowanie z tytułu zmiany terminu realizacji umowy.

§ 4
Sposób rozliczenia i warunki płatności

1. Zamawiający zobowiązuje się zapłacić Wykonawcy wynagrodzenie, określone w § 3 ust. 1, zgodnie z ceną oferty wyrażoną w załączniku nr 1 do umowy, za należycie wykonane tłumaczenie. Podstawą przyjęcia faktury/rachunku* jest protokół odbioru (załącznik nr 7 do SIWZ), podpisany przez Strony bez zastrzeżeń po odbiorze tłumaczenia.
2. Wykonawca wystawi fakturę/rachunek* na adres: Uniwersytet Gdański, 80-309 Gdańsk, ul. Jana Bażyńskiego 8, NIP 584-020-32-39. Oryginał faktury/rachunku* Wykonawca przesyła do przedstawiciela Zamawiającego, wymienionego w § 6 ust. 3.
3. Płatność nastąpi w terminie 30 dni od daty przyjęcia przez przedstawiciela Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury/rachunku*. Wykonawca może wysłać Zamawiającemu ustrukturyzowaną fakturę elektroniczną zgodnie z ustawą z dnia 09.11.2018r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym (Dz. U. z 2018, poz. 2191).
4. Wykonawca zobowiązany jest wystawić fakturę/rachunek* zgodnie z obowiązującymi w tym zakresie przepisami ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (t.j. Dz.U. z 2018 r. poz. 2174 z późn. zm.).
5. Faktura/rachunek* wystawiony nieprawidłowo lub bezpodstawnie nie rodzi obowiązku zapłaty po stronie Zamawiającego.
6. Płatność uważana będzie za zrealizowaną w dniu, w którym bank obciąży rachunek Zamawiającego.
7. W przypadku nieterminowej płatności, Wykonawcy przysługuje prawo naliczenia odsetek w ustawowej wysokości.
8. Wykonawca oświadcza, że rachunek bankowy, który wskaże na fakturze do realizacji płatności na jego rzecz będzie zgłoszony do właściwego Urzędu Skarbowego.

**zapisy będą zastosowane odpowiednio, w zależności z jakim Wykonawcą zostanie zawarta umowa*

§ 5
Obowiązki Wykonawcy i Zamawiającego. Realizacja umowy

1. Wykonawca oświadcza, że przy realizacji przedmiotu umowy, stosownie do art. 29 ust. 3a ustawy, osoby wykonujące wskazane w § 1 ust. 2 czynności zostaną przez niego zatrudnione na podstawie umowy o pracę, w rozumieniu ustawy z dnia 26 czerwca 1974r. Kodeks pracy (t.j. Dz. U. z 2018 r. poz. 917 z późn. zm.) z uwzględnieniem regulacji w zakresie minimalnego wynagrodzenia za pracę

ustalonego na podstawie art. 2 ust. 3-5 ustawy z dnia 10 października 2002r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (t.j. Dz. U. z 2018 r., poz. 2177 z późn. zm.).

1) zatrudnienie, o którym mowa w ust. 1, dotyczy osób wykonujących następujące czynności, w zakresie realizacji przedmiotu umowy tj. przetłumaczenia na język angielski 84 arkuszy wydawniczych wraz z korektą proofreading;
2) w trakcie realizacji umowy Zamawiający uprawniony jest do wykonywania czynności kontrolnych wobec Wykonawcy odnośnie spełniania przez Wykonawcę lub Podwykonawcę wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę osób wykonujących wskazane w pkt 1 czynności, związane z realizacją przedmiotu umowy. Zamawiający uprawniony jest w szczególności do:
   a) żądania oświadczeń i dokumentów w zakresie potwierdzenia spełniania ww. wymogów i dokonywania ich oceny,
   b) żądania wyjaśnień w przypadku wątpliwości w zakresie potwierdzenia spełniania ww. wymogów;
3) w trakcie realizacji umowy na każde wezwanie Zamawiającego w wyznaczonym w tym wezwaniu terminie, nie krótszym jednak niż 3 dni, Wykonawca przedłoży Zamawiającemu wskazany poniżej dowód w celu potwierdzenia spełnienia wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę w rozumieniu ustawy z dnia 26 czerwca 1974 r. Kodeks pracy przez Wykonawcę lub Podwykonawcę osób wykonujących wskazane w pkt 1 czynności w trakcie realizacji przedmiotu umowy:
   a) oświadczenie Wykonawcy lub Podwykonawcy o zatrudnieniu na podstawie umowy o pracę w rozumieniu ustawy z dnia 26 czerwca 1974 r. Kodeks pracy osób wykonujących czynności, których dotyczy wezwanie Zamawiającego. Oświadczenie to powinno zawierać w szczególności: dokładne określenie podmiotu składającego oświadczenie, datę złożenia oświadczenia, wskazanie, że objęte wezwaniem czynności wykonują osoby zatrudnione na podstawie umowy o pracę wraz ze wskazaniem liczby tych osób, imion i nazwisk tych osób, rodzaju umowy o pracę oraz podpis osoby uprawnionej do złożenia oświadczenia w imieniu Wykonawcy lub Podwykonawcy.
4) Wykonawca lub Podwykonawca może zastąpić osobę lub osoby realizujące na jego rzecz przedmiot umowy innymi osobami, pod warunkiem że spełnione zostaną powyższe wymagania co do sposobu ich zatrudnienia przy realizacji przedmiotu umowy.
5) z tytułu niespełnienia przez Wykonawcę lub Podwykonawcę wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę osób wykonujących wskazane w pkt 1 czynności, Zamawiający przewiduje sankcję w postaci obowiązku zapłaty przez Wykonawcę kary umownej w wysokości określonej w § 8 ust. 1 pkt 3. Niezłożenie przez Wykonawcę w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie żądanych przez Zamawiającego dowodów lub wyjaśnień, o których mowa w pkt 2 lit. b), w celu potwierdzenia spełnienia przez Wykonawcę lub Podwykonawcę wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę traktowane będzie jako niespełnienie przez Wykonawcę lub Podwykonawcę wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę osób wykonujących wskazane w pkt 1 czynności.
6) W przypadku powzięcia przez Zamawiającego wątpliwości co do przestrzegania prawa pracy przez Wykonawcę lub Podwykonawcę, Zamawiający może zwrócić się o przeprowadzenie kontroli przez Państwową Inspekcję Pracy.

2. Wykonawca zobowiązany jest do:
   1) potwierdzenia otrzymania od Zamawiającego danej partii materiału roboczego przeznaczonego do wykonania tłumaczenia,
   2) terminowego tłumaczenia tj.:
      a) przekazania Zamawiającemu, w celu sprawdzenia (pocztą elektroniczną na adres e-mail: marta.jurczyk@ug.edu.pl), przygotowanego tłumaczenia, w terminie do 10 dni przed terminem wykonania przedmiotu umowy, o którym mowa w § 2 lub w innym terminie uzgodnionym z Zamawiającym,
      b) wprowadzenia zmian w razie poprawek i/lub uwag Zamawiającego, w terminie do 3 dni lub w innym terminie ustalonym z Zamawiającym i odesłać Zamawiającemu w celu ostatecznej akceptacji tłumaczenia,

c) ostatecznego przekazania Zamawiającemu tłumaczenia, jednak nie później niż w terminie wykonania przedmiotu umowy, określonym w § 2,

3) Ostatecznego przekazania tłumaczenia:
   a) w formie elektronicznej na adres e-mail: marta.jurczyk@ug.edu.pl – w wersji edytowalnej (format danych .doc/.docx/.odt) i wersji nieedytowalnej (format danych .pdf),
   b) na nośniku elektronicznym (płyta CD-R), na adres: Uniwersytet Gdański, Wydział Nauk Społecznych, ul. Bażyńskiego 4, 80-309 Gdańsk, pok. A505,
4) poniesienia pełnej odpowiedzialności za ogólną i techniczną realizację wykonania przedmiotu umowy w pełnym zakresie,
5) zapewnienia swobodnego nadzoru nad realizacją przedmiotu umowy i możliwość dokonywania uzgodnień na każdym etapie wykonywania usługi przez przedstawiciela Zamawiającego. W przypadku nie uwzględnienia przez Wykonawcę nieprawidłowości lub uwag, o których mowa w ust. 2 pkt 2 lit. b, wskazanych przez Zamawiającego, w terminie przez niego wyznaczonym, Zamawiający będzie uprawniony do nałożenia na Wykonawcę kary umownej, o której mowa w § 8 ust. 1 pkt 2.

3. Zamawiający zobowiązany jest do:
   1) przekazania Wykonawcy tekstu materiału roboczego do 3 dni od dnia podpisania umowy,
   2) sprawdzenia opracowanego tekstu i przekazania niezbędnych poprawek i/lub uwag w terminie do 3 dni lub w innym ustalonym terminie, od dnia przekazania przez Wykonawcę opracowanego tekstu,
   3) dokonania odbioru zatwierdzonego tłumaczenia w wersji elektronicznej protokołem odbioru podpisanym bez zastrzeżeń,
   4) kontroli przestrzegania uzgodnionych warunków realizacji zamówienia i udzielania Wykonawcy w razie potrzeby niezbędnych wskazówek.

4. W przypadku gdy zamówienie nie jest realizowane albo jest zrealizowane wadliwie lub sprzecznie z umową, Zamawiający będzie uprawniony do usunięcia wad na ryzyko i koszt Wykonawcy zachowując przy tym inne uprawnienia przysługujące mu na podstawie umowy. Wykonawca zobowiązany będzie do zwrotu kosztu wykonania zastępczego w terminie 14 dni od daty otrzymania wezwania do zapłaty. Koszt wykonania zastępczego może być potrącony z bieżącej należności Wykonawcy.

§ 6
Osoby odpowiedzialne za realizację umowy

1. Wykonawca wyznacza następujące osoby odpowiedzialne za realizację przedmiotu umowy:
   1) ……, nr tel.: ……..……, adres e-mail: ……..@…….
   2) ……, nr tel.: ……..……, adres e-mail: ……..@…….

2. Osoby wskazane w ust. 1 mogą zostać zmienione w trakcie realizacji umowy na inne za uprzednim pisemnym poinformowaniem strony drugiej. Powiadomienie o powyższych zmianach nie stanowi zmiany umowy wymagającej sporządzenia aneksu.

3. W sprawie bezpośredniej realizacji niniejszej umowy Zamawiający działał będzie osobiście lub przez następującego przedstawiciela: ……, nr tel.: ……..……, adres e-mail: ……..@…….

4. Wykonawca odpowiada względem Zamawiającego za działania lub zaniechania osób, którymi posługuje się przy wykonaniu umowy tak jak za działania lub zaniechania własne.

§ 7
Autorskie prawa majątkowe

1. Wykonawca oświadcza, że:
   1) stworzone w ramach umowy tłumaczenie stanowi utwór w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 4 lutego 1994r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (tekst jednolity Dz.U. z 2019r. poz. 1231),

2) stworzone w ramach umowy tłumaczenie nie narusza jakichkolwiek praw osób trzecich i jest oryginalnym utworem stworzonym dla Zamawiającego, jak też nie było ono nigdy opublikowane, wydawane lub rozpowszechniane,
3) przeniesienie autorskich praw w ramach umowy nie narusza praw osób trzecich, a w szczególności praw autorskich osobistych lub majątkowych tych osób,
4) przysługują mu w pełni autorskie prawa majątkowe do stworzonego w ramach umowy tłumaczenia, jak też prawo własności jego egzemplarzy, i jest w pełni uprawniony do ich przeniesienia na określonych niżej warunkach.

2. Wykonawca oświadcza, iż z momentem odbioru stworzonego w ramach umowy tłumaczenia przez Zamawiającego przenosi na Zamawiającego w ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 3 ust. 1 całość autorskich praw majątkowych do utworu, w tym prawo do wykonywania zależnego prawa autorskiego, bez żadnych ograniczeń czasowych i terytorialnych, na wszelkich znanych w chwili zawarcia niniejszej umowy polach eksploatacji, a w szczególności:
   1) w zakresie korzystania z tłumaczenia w dowolnych celach - bez ograniczeń przedmiotowych, terytorialnych i czasowych, jak też podczas prowadzonych przez Zamawiającego zajęć dydaktycznych,
   2) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania tłumaczenia lub jego dowolnej, wybranej przez Zamawiającego części - wytwarzanie i zwielokrotnianie dowolną techniką egzemplarzy tłumaczenia, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową,
   3) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których tłumaczenie utrwalono – wprowadzanie do obrotu, zbycie, najem lub użyczenie, nadawanie drogą przewodową i bezprzewodową, wystawianie, odtworzenie, reemitowanie - w wersji pierwotnej lub zmienionej,
   4) w zakresie rozpowszechniania tłumaczenia lub jego dowolnej, wybranej przez Zamawiającego części w sposób inny niż określony w pkt 2 - publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym,
   5) w zakresie wprowadzania tłumaczenia lub jego dowolnej, wybranej przez Zamawiającego części do pamięci komputera lub innych urządzeń i do sieci multimedialnej oraz sporządzanie kopii takich zapisów dla potrzeb eksploatacji, w nieograniczonej ilości nadań i wielkości nakładów,
   6) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania drukiem lub podobną techniką tłumaczenia lub jego dowolnej, wybranej przez Zamawiającego części, w nieograniczonej ilości nadań i wielkości nakładów,
   7) w zakresie wprowadzenia tłumaczeń lub jego dowolnej, wybranej przez Zamawiającego części do Internetu i do innych technik przekazu danych wykorzystujących sieci telekomunikacyjne, informatyczne i bezprzewodowe w nieograniczonej ilości nadań,
   8) w zakresie wydania tłumaczenia w formie tradycyjnej książki lub e-booka, w dowolnej ilości egzemplarzy w wydawnictwie Zamawiającego lub innym wybranym przez Zamawiającego, jak też oferowania do sprzedaży na warunkach ustalonych przez Zamawiającego,
   9) w zakresie wykorzystywania tłumaczenia lub jego dowolnej, wybranej przez Zamawiającego części z prawem obejmującym – modyfikowanie i korzystanie z utworu lub jego elementów w każdej formie z użyciem wszelkich środków technicznych; opracowanie w dowolny sposób, dowolną techniką i w dowolnym zakresie w szczególności tłumaczenie, adaptację tłumaczenia, rozporządzenie i korzystanie z opracowania oraz wykonywanie praw zależnych na zasadzie wyłączności,
   10) w celach promocyjnych, tak tłumaczeń (w tym streszczenia), jak i działalności Zamawiającego, w tym wydrukowanie egzemplarzy pokazowych w dowolnej ilości egzemplarzy.

3. Powyższe uprawnienia Zamawiającego odnoszą się w szczególności do tłumaczenia oraz do jego nowych wersji, modyfikacji, wszelkich adaptacji oraz innych zmian.

4. Wraz z przeniesieniem praw autorskich majątkowych Wykonawca przenosi na Zamawiającego prawa własności do oryginałów i wszystkich wydanych Zamawiającemu egzemplarzy tłumaczenia

i nośników, na których wydał Zamawiającemu tłumaczenia, za wynagrodzeniem ujętym w kwocie wynagrodzenia wskazanego w § 3 ust. 1.

5. Wykonawca zobowiązuje się do niewykonywania w stosunku do Zamawiającego autorskich praw osobistych do tłumaczeń, w sposób utrudniający korzystanie z tłumaczeń zgodnie z zakresem określonym w niniejszej umowie. Powyższe nie uchybia prawom autorów tłumaczenia do oznaczenia tłumaczenia ich nazwiskami.
6. Wykonawca upoważnia Zamawiającego do wykonywania autorskich praw osobistych w imieniu Wykonawcy.
7. Strony ustalają, że gdyby okazało się, iż osoba trzecia zgłasza roszczenia do tłumaczeń, w szczególności w zakresie praw autorskich praw majątkowych lub praw własności przemysłowej osób trzecich, Wykonawca po zawiadomieniu przez Zamawiającego nie uchyli się od niezwłocznego przystąpienia do wyjaśnienia sprawy oraz wystąpi przeciwko takim roszczeniom na własny koszt i ryzyko, a nadto że zaspokoi wszelkie uzasadnione roszczenia, a w razie ich zasądzenia od Uniwersytetu Gdańskiego (lub zawarcia ugody) regresowo zwróci Zamawiającemu w terminie przez Zamawiającego wskazanym całość pokrytych roszczeń oraz wszelkie związane z tym wydatki i opłaty, włączając w to koszty procesu i obsługi prawnej.
8. Przeniesienie praw autorskich w zakresie określonym w niniejszej umowie zostanie potwierdzone przez Wykonawcę w protokole odbioru.

§ 8
Kary umowne

1. Wykonawca będzie zobowiązany do zapłaty na rzecz Zamawiającego kar umownych w następujących przypadkach:
   1) za przekroczenie terminu wykonania przedmiotu umowy, o którym mowa w § 2 – w wysokości 0,1% wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 1, za każdy rozpoczęty dzień roboczy opóźnienia,
   2) za przekroczenie terminu usunięcia nieprawidłowości, uwag lub dokonania zmian/uzupełnień, o którym mowa w § 5 ust. 2 pkt 2 lit. b – w wysokości 0,1% wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 1, za każdy rozpoczęty dzień roboczy opóźnienia,
   3) za każdy przypadek niespełnienia przez Wykonawcę lub Podwykonawcę wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę osób wykonujących wskazane w § 1 ust. 2 czynności – w wysokości kwoty minimalnego wynagrodzenia za pracę, ustaloną każdorazowo na podstawie ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę, obowiązującą w chwili stwierdzenia przez Zamawiającego niespełnienia przez Wykonawcę lub Podwykonawcę wymogu, o którym mowa w § 5 ust. 1.
   4) za odstąpienie przez Zamawiającego od umowy w całości lub w części z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – w wysokości 20% wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 1,
   5) za rozwiązanie przez Zamawiającego umowy z przyczyn, o których mowa w § 12 ust. 1 pkt 2 – w wysokości 30% wartości wynagrodzenia ryczałtowego brutto określonego w § 3 ust. 1.
2. Przez opóźnienie strony przyjmują każde, niezależnie od przyczyny, nieterminowe wywiązanie się przez Wykonawcę z obowiązków umownych, z wyjątkiem sytuacji, gdy nastąpiło ono z wyłącznej winy Zamawiającego lub z przyczyny wynikającej z zaistnienia siły wyższej, o której mowa w § 9.
3. Kary, o których mowa w ust. 1 płatne są w terminie 14 dni od daty doręczenia Wykonawcy wezwania do ich zapłaty. Kary umowne mogą być potrącane z bieżących należności Wykonawcy, na co Wykonawca niniejszym wyraża zgodę.
4. Zapłata kary umownej nie wyłącza dalej idących roszczeń z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania przedmiotu umowy.

§ 9
Siła wyższa

1. Przez określenie siła wyższa strony umowy rozumieją wystąpienie zdarzenia o charakterze nadzwyczajnym, zewnętrznego, niemożliwego do przewidzenia i zapobieżenia, którego nie dało się uniknąć nawet przy zachowaniu należytej staranności, a które uniemożliwiają realizację zobowiązań umownych w całości lub części, w szczególności:
   1) wojny (wypowiedziane lub nie) oraz inne działania zbrojne, inwazje, mobilizacje, rekwizycje lub embarga,
   2) terroryzm, rebelia, rewolucja, powstanie, przewrót wojskowy lub cywilny lub wojna domowa,
   3) promieniowanie radioaktywne lub skażenie przez radioaktywność od paliwa jądrowego lub opadów jądrowych, ze spalania paliwa jądrowego, radioaktywnych toksycznych materiałów wybuchowych oraz innych niebezpiecznych właściwości wszelkich wybuchowych zespołów nuklearnych składników,
   4) klęski żywiołowe, takie jak trzęsienie ziemi, powódź, pożar lub inne, ogłoszone zgodnie z przepisami obowiązującymi w kraju wystąpienia klęski żywiołowej.
2. Jeżeli którakolwiek ze stron stwierdzi, że umowa nie może być realizowana z powodu działania siły wyższej lub z powodu następstw działania siły wyższej, niezwłocznie powiadomi o tym na piśmie drugą stronę.
3. W przypadku wystąpienia siły wyższej lub jej następstw uniemożliwiających kontynuację wykonywania zamówienia zgodnie z umową, strony spotkają się w celu uzgodnienia wzajemnych działań minimalizujących negatywne skutki wystąpienia siły wyższej.
4. Jeżeli czas trwania siły wyższej jest dłuższy niż 14 dni i jeżeli nie osiągnięto w tej kwestii stosownego porozumienia, to każda ze stron ma prawo do wypowiedzenia umowy w zakresie niewykonanej części umowy ze skutkiem natychmiastowym, bez zachowania prawa do dochodzenia odszkodowania.

§ 10
Zmiany postanowień umowy

1. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany postanowień umowy w następujących przypadkach:
   1) zmiany powszechnie obowiązujących przepisów prawa lub wynikających z prawomocnych orzeczeń lub ostatecznych aktów administracyjnych właściwych organów – w takim zakresie, w jakim będzie to niezbędne w celu dostosowania postanowień umowy do zaistniałego stanu prawnego lub faktycznego,
   2) zmiany terminu wykonania przedmiotu umowy określonego w § 2:
      a) poprzez jego wydłużenie o okres odpowiadający trwaniu przeszkody w wykonywaniu zamówienia w wyniku zaistnienia siły wyższej, o której mowa w § 9,
      b) poprzez jego wydłużenie o okres odpowiadający trwaniu przeszkody w wykonywaniu zamówienia z przyczyn leżących po stronie Zamawiającego, w szczególności organizacyjnych np. absencja pracownika Zamawiającego odpowiedzialnego za realizacje zamówienia,
      c) poprzez jego wydłużenie o okres odpowiadający trwaniu przeszkody w wykonywaniu zamówienia z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, w szczególności organizacyjnych lub technicznych na skutek zdarzeń losowych takich jak: śmierć, ciężka choroba osoby realizującej zamówienie pod warunkiem, że zaproponowana osoba będzie spełniała warunki o których mowa w rozdziale V SIWZ,
      d) poprzez jego wydłużenie o okres odpowiadający trwaniu przeszkody w wykonywaniu zamówienia, gdy zaistniała inna, niemożliwa do przewidzenia w momencie zawarcia umowy okoliczność w szczególności: prawna, ekonomiczna, organizacyjna lub techniczna, za którą żadna ze stron nie ponosi odpowiedzialności,
      e) poprzez jego wydłużenie o okres odpowiadający trwaniu przeszkody w wykonywaniu zamówienia, w wyniku przedłużającego się stanu epidemicznego, epidemii, pandemii lub

pokrewnego, z przyczyn niezależnych od Wykonawcy, związanego z rozprzestrzenianiem się koronawirusa SARS-Cov-2,

3) gdy zmiany nie są istotne w rozumieniu art. 144 ust. 1e ustawy, niezależnie od ich wartości,
4) innych zmian przewidzianych w ustawie.

2. Zmiany postanowień umowy wymagają dla swej ważności formy pisemnej w postaci aneksu podpisanego przez strony. Wniosek o wprowadzenie tych zmian, musi być złożony na piśmie i uzasadniony.

§ 11
Odstąpienie od umowy

1. Zamawiający, poza innymi przypadkami określonymi w powszechnie obowiązujących przepisach, a zwłaszcza w Kodeksie cywilnym, może odstąpić od umowy w następujących przypadkach:
   1) Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia zgodnie z art. 145 ustawy w razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy lub dalsze wykonywanie umowy może zagrozić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu. W tym przypadku Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach. W tym przypadku Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia należnego mu z tytułu wykonania części umowy.
   2) Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy w całości lub w części w przypadku gdy zamówienie nie jest realizowane albo jest zrealizowane wadliwie lub sprzecznie z umową, po bezskutecznym upływie wyznaczonego Wykonawcy nie krótszego niż 7 dni dodatkowego terminu na usunięcie naruszeń, w takim przypadku Zamawiający naliczy karę umowną, o której mowa w §8 ust. 1 pkt 4.
2. Zamawiający może odstąpić od umowy w przypadku, o którym mowa w ust. 1 pkt 2, w terminie 60 dni od powzięcia wiadomości o okolicznościach stanowiących podstawę odstąpienia, z tym, że w przypadku, o którym mowa w ust. 1 pkt 2 termin ten zaczyna biec od dnia upływu wyznaczonego przez Zamawiającego dodatkowego terminu.
3. W każdym przypadku odstąpienia od umowy, zgodnie z niniejszą umową oraz na podstawie Kodeksu cywilnego, Zamawiający wedle własnego wyboru, jest uprawniony do zatrzymania wszystkich lub niektórych tłumaczeń wykonanych przez Wykonawcę na podstawie umowy, za zapłatą wynagrodzenia w części odpowiadającej zakresowi wykonanych tłumaczeń, po potrąceniu kwot należnych Zamawiającemu od Wykonawcy na podstawie umowy, w szczególności z tytułu kar umownych i odszkodowań.
4. Ustanie obowiązywania umowy, niezależnie od przyczyny i podstawy, w tym na skutek odstąpienia od umowy przez Zamawiającego, nie pozbawia Zamawiającego prawa dochodzenia kar umownych i odszkodowań przewidzianych w umowie.

§ 12
Rozwiązanie umowy

1. Zamawiający, zgodnie z art. 145a ustawy, może rozwiązać umowę, jeżeli zachodzi jedna z następujących okoliczności:
   1) Zmiana umowy została dokonana z naruszeniem art. 144 ust. 1-1b, 1d i 1e ustawy Pzp,
   2) Wykonawca w chwili zawarcia umowy podlegał wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy,
   3) Trybunał Sprawiedliwości Unii Europejskiej stwierdził, w ramach procedury przewidzianej w art. 258 Traktatu o Funkcjonowaniu Unii Europejskiej, że państwo polskie uchybiło zobowiązaniom, które ciążą na nim na mocy Traktatów, dyrektywy 2014/24/UE, z uwagi na to, że Zamawiający udzielił zamówienia z naruszeniem przepisów prawa Unii Europejskiej.
2. W przypadku, o którym mowa w ust. 1, Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego mu z tytułu wykonania części umowy.

3. W przypadku, o którym mowa w ust. 1 pkt 2, Zamawiający naliczy Wykonawcy karę umowną, o której mowa w § 8 ust. 1 pkt 4.

§ 13
Postanowienia końcowe

1. W sprawach nieuregulowanych umową mają zastosowanie przepisy prawa polskiego, w tym Kodeksu cywilnego, ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych, ustawy Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce oraz ustawy Prawo zamówień publicznych.
2. Językiem stosowanym podczas realizacji zamówienia jest język polski. Wszelka dokumentacja stworzona w ramach wykonania umowy i korespondencja (w tym wezwania) związana z realizacją umowy będą w języku polskim.
3. Wykonawca zobowiązuje się do pisemnego zawiadamiania Zamawiającego w terminie 7 dni o zmianie siedziby lub nazwy, zmianie osób reprezentujących, ogłoszeniu upadłości Wykonawcy, wszczęciu postępowania upadłościowego wobec Wykonawcy, postawienia Wykonawcy w stan likwidacji, zawieszeniu działalności Wykonawcy.
4. W razie powstania sporu na tle wykonania niniejszej umowy strony zgodnie oświadczają, że dołożą wszelkich starań, aby spory w pierwszej kolejności były rozwiązywane polubownie w drodze bezpośrednich negocjacji prowadzonych w dobrej wierze.
5. Właściwym do rozpoznania sporów wynikłych na tle realizacji niniejszej umowy jest sąd powszechny właściwy dla siedziby Uniwersytetu Gdańskiego.
6. Wykonawca nie ma prawa cesji praw i/lub obowiązków wynikających z niniejszej umowy na rzecz osób trzecich z zastrzeżeniem ust. 6.
7. Przelew wierzytelności Wykonawcy wynikających z niniejszej umowy wymaga dla swej ważności uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.
8. W przypadku konieczności przetwarzania przez Wykonawcę danych osobowych, których administratorem jest Zamawiający w związku z wykonywaniem niniejszej umowy, Wykonawca zobowiązany będzie na wniosek Zamawiającego do zawarcia umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych w rozumieniu art. 28 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27.04.2016r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) przed dokonaniem przetwarzania.
9. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron.
10. Załącznikiem do umowy jest:
    1) załącznik nr 1 – formularz ofertowy,

…….. ……..
ZAMAWIAJĄCY WYKONAWCA